

Glosario de informática

Inglés-Español

Glosario

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	Bibliografía
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	Colaboradores

@ (ir al [índice](#))

@

at, en (y no ``arroba") .

A (ir al [índice](#))

abort

fracaso, interrupción .

abort (v)

abortar, fracasar, interrumpir, cancelar

address

dirección .

alias

alias, acceso directo .

anti-aliasing

suavizado de bordes, antisolapamiento .

append (v)

juntar, unir, concatenar, añadir .

archive

archivo, paquete (como ``archivo" es muy usado también para traducir ``file", puede ser necesario aclarar de qué tipo de archivo se trata) .

archive (v)

archivar, empaquetar .

argument

argumento, parámetro .

array

arreglo, formación, estructura, matriz, vector

Artificial Intelligence (AI)

inteligencia artificial .

assembler

1. ensamblador (lenguaje de programación). 2. montador o ensamblador (persona que monta ordenadores) .

assembly

lenguaje ensamblador .

Asymmetric Digital Subscriber Line (ADSL)

línea digital asimétrica de abonado .

attach (v)

adjuntar, anexar, anexionar .

attachment

documento adjunto, anexo .

B (ir al [índice](#))**background**

segundo plano, trasfondo .

backslash

barra invertida, contrabarra .

backup

copia de seguridad .

backup (v)

respaldar, hacer copias de respaldo .

bandwidth

amplitud de banda, ancho de banda .

banner

pancarta, aviso .

batch

lote .

baud

baudio (unidad de medida de la velocidad de transmisión de información) .

bind (v)

enlazar, ligar .

binding

enlace, ligadura .

bit

bit (unidad elemental de información, consistente en una variable booleana, con valores 0 o 1) .

bit mask

máscara de bits .

bitmap

mapa de bits .

block

bloque .

block (v)

bloquear (impedir el acceso) .

blur (v)

volverse más difuso, emborronar .

boot

arranque, inicio, proceso de arranque .

boot (v)

arrancar, iniciar .

broadcast

difusión.

broadcast (v)

anunciar, difundir .

browser

navegador, visualizador.

brush

pincel, brocha .

buffer

memoria tampón, memoria intermedia .

bug

error, fallo.

built in

incorporado, incluido .

bus

bus, línea de datos, cable de datos .

byte

byte, octeto (unidad de información compuesta por ocho bits; una variable de 1 byte puede contener 256 valores diferentes) .

C (ir al [índice](#))**cache**

almacén, depósito.

cache memory

antememoria, memoria inmediata.

camel caps

mayúsculas mediales .

canvas

lienzo, tapiz .

capability

capacidad .

caps

letras mayúsculas .

card

tarjeta .

caret

circunflejo (el símbolo o acento ^ usado para mostrar que algo va a ser insertado en material escrito o impreso en el lugar en el que se encuentra.) .

case sensitive

distingue mayúsculas de minúsculas .

channel

canal .

character set

conjunto de caracteres (conjunto de signos que se representan mediante un código. El más conocido de estos códigos es el

ASCII, que utiliza los 256 caracteres que se pueden representar con un byte) .

chat

charla, tertulia .

chat (v)

conversar, charlar .

checker

1. corrector. 2. cuadrado de un tablero de ajedrez. 3. cajero. .

checkpoint

punto de control .

chess

ajedrez .

child process

proceso hijo .

chip

circuito integrado .

chipset

conjunto de chips .

choke

1. obturador, estrangulador. 2. sofocamiento .

class

clase .

clause

cláusula .

clean

limpio .

clean (v)

limpiar, despejar .

clear (v)

borrar .

click

click, pulsación .

click (v)

hacer clic, pulsar, pinchar .

client

cliente .

clipboard

portapapeles .

clone

clon.

cluster

grupo, cúmulo .

cluster (v)

agrupar .

coder

programador, codificador.

cold boot

arranque en frío .

colon

dos puntos (signo de puntuación :) .

command

comando, orden, instrucción, mandato

compile (v)

compilar .

compiler

compilador .

compress (v)

comprimir .

compression

compresión .

computable

calculable .

computer

computadora, ordenador, computador .

Computer Aided Design (CAD)

diseño asistido por ordenador.

connect (v)

conectar .

connected graph

grafo conexo .

context

contexto .

converter

convertidor, conversor .

cookie

galleta (mensaje enviado por un servidor web a un navegador para que éste lo guarde en el ordenador del usuario y sea enviado de nuevo al servidor, cada vez que el usuario consulta una de sus páginas) .

copyright

copyright, derechos de autor .

copyrighted

sujeto a derechos de autor .

core

corazón, núcleo, motor

core dump (v)

Hacer un volcado de memoria (cuando un programa acaba de forma inesperada) .

cover

portada .

Central Processing Unit (CPU)

unidad central de proceso .

crack (v)

invadir, penetrar .

cracker

cracker, maleante informático .

crash

ruptura, caída (del sistema) .

crash (v)

colgarse (un ordenador), fallar (un programa) .

cross-assembler

ensamblador cruzado .

cross-compiler

compilador cruzado .

cross-platform

multiplataforma .

current

1. actual, en vigor, en curso. 2. corriente (por ejemplo eléctrica) .

cursor

cursor .

customize

personalizar .

cut and paste (v)

cortar y pegar .

cyber

cíber (prefijo griego. Todo aquello relacionado con la comunicación empleando medios electrónicos) .

cyberspace

ciberespacio (es decir, el espacio de la comunicación) .

D (ir al [índice](#))

daemon

demonio, proceso en segundo plano, duende (proceso de ejecución independiente) .

daisywheel printer

impresora de margarita .

dash

raya, guión .

database

base de datos .

debug (v)

depurar, corregir errores (en un programa) .

debugger

depurador .

decode (v)

decodificar, descodificar .

decoder

decodificador, descodificador .

default

por omisión, de manera predeterminada, predefinido, por definición .

default file

archivo predeterminado, fichero predeterminado .

defragment (v)

desfragmentar .

delay

demora .

delete (v)

borrar, eliminar .

delimiter

delimitador, separador .

demo

demo, demostración .

deny (v)

denegar, recusar .

descender

descendente .

descriptor

descriptor .

desktop

escritorio .

detach (v)

descolgar, desenganchar, separar .

developer

desarrollador .

device

dispositivo .

digest

recopilación, resumen .

directory

directorio .

dispatch (v)

despachar, enviar .

display

pantalla, visualizar .

display (v)

mostrar .

display menu

menú de visualización .

disposable

desechable .

dot matrix printer

impresora de matriz de puntos .

down

fuera de servicio .

download (v)

descargar.

downtime

tiempo de inactividad .

draft

borrador .

drag and drop

arrastrar y soltar .

driver

controlador, manejador, gestor, driver (driver de vídeo, driver de sonido) .

dump

volcado, vuelco .

E (ir al [índice](#))

e-mail

correo electrónico, mensaje

e.g.

por ejemplo (del latín *exemplia gratia*; en castellano se usa v.g. del latín *verbi gratia*.) .

embed (v)

empotrar, embeber .

embedded

empotrado, embebido .

enable (v)

activar , habilitar .

encode (v)

codificar .

encoder

codificador .

enlarge (v)

ampliar .

erase (v)

borrar .

error

error .

escape (v)

escapar, preceder con escape, exceptuar .

event

evento, suceso .

executable

ejecutable .

execute (v)

ejecutar .

expire time

tiempo de caducidad .

F (ir al [índice](#))

fade in

comienzo gradual .

fade out

final gradual .

fade (v)

atenuar, desvanecer .

failure

fallo .

fake

falso .

feedback

realimentación, comentarios y sugerencias, retroalimentación .

field

campo .

file

archivo, fichero

file (v)

archivar .

file system

sistema de archivos, sistema de ficheros .

fill rate

tasa de relleno .

filter

filtro .

fingerprint

huella dactilar, huella digital .

firewall

cortafuegos .

fix

enmienda, corrección .

fix (v)

1. corregir, arreglar, reparar, enmendar. 2. fijar .

flag

bandera, indicador.

flip (v)

voltear .

floating

flotante .

floppy disk

disquete, disco flexible .

folder

carpeta, directorio .

font

tipo de letra

footprint

huella, rastro .

foreground

primer plano, interactivo .

format

formato .

format (v)

dar formato, formatear .

forum

foro .

frame

1. marco. 2. fotograma .

frames

cuadros .

G (ir al [índice](#))

graph

gráfico .

Graphics Interchange Format (GIF)

formato para intercambio de gráficos .

H (ir al [índice](#))

hacker

hacker, genio de la informática (no confundir con ``cracker"),
experto en informática .

hang (v)

colgar, colgarse, bloquearse .

hard disk

disco duro.

hardware

máquina, equipo, dispositivo, soporte físico .

hide (v)

esconder, esconderse .

highlight (v)

realzar, destacar, resaltar .

home

casa, portada (ver también home page) .

home directory

directorio del usuario, directorio principal del usuario .

home page

página principal, página inicial .

host

anfitrión.

host (v)

alojar .

hostname

nombre de anfitrión .

hyphen

guión .

I (ir al [índice](#))

i.e.

esto es, o sea (del latín id est) .

icon

icono.

inbox

bandeja de entrada .

index

Índice .

indexed

indexado .

installer

instalador.

interactive

interactivo .

Internet

Internet .

Internet Protocol (IP)

protocolo de Internet .

Interrupt Request (IRQ)

Solicitud de interrupción.

italic

cursiva .

item

elemento, objeto .

J (ir al [índice](#))

jigsaw puzzle

rompecabezas .

jitter

ruido, nieve .

job

trabajo .

joystick

videomando, ludomando, mando para jugar, palanca para juegos .

junk-mail

correo basura .

K (ir al [índice](#))

key

1. llave. 2. tecla. 3. clave. 4. tono, tonalidad. 5. crucial, de importancia, significante .

keyboard

teclado .

keyword

palabra clave .

kit

conjunto, juego, paquete .

L (ir al [índice](#))

label

etiqueta .

latency

latencia .

layer

capa .

library

biblioteca

line

línea.

link (v)

enlazar, conectar, vincular.

linker

enlazador .

Liquid Cristal Display (LCD)

pantalla de cristal líquido .

Local Area Network (LAN)

red de área local .

lock

cerrojo, candado, cerradura, bloqueo .

lock (v)

cerrar con llave.

lock file

fichero de bloqueo .

log

registro, bitácora .

log (v)

registrar .

log in (v)

ingresar, entrar en, comenzar la sesión, entrar al sistema, conectarse .

log out (v)

salir de .

login

ingreso .

loop

ciclo, bucle .

M (ir al [índice](#))

mail

correo, mensaje .

mail (v)

enviar por correo .

mailbox

buzón .

maintainer

responsable del mantenimiento, encargado del mantenimiento.

map

mapa .

map (v)

mapear, asignar .

mask

máscara .

mask (v)

enmascarar, ocultar .

masking

enmascaramiento .

master

maestro, amo .

match

concordancia (objeto o persona que se encuadra bien con otra) .

match (v)

coincidir, encuadrar, encajar, concordar .

merge (v)

mezclar, fusionar, incorporar .

mirror

réplica .

mistake

equivocación, error .

mix (v)

mezclar .

mixer

mezclador .

modem

modem .

monitor (v)

supervisar, controlar .

mount (v)

montar .

mouse

ratón .

N (ir al [índice](#))

nest (v)

anidar, conectar .

nested

anidado .

netmask

máscara de red .

nickname

apodo .

noise gate

bloqueador de ruidos .

O (ir al [índice](#))

object

objeto .

OK

aceptar .

on-line

conectado, en línea .

option

opción .

overflow

desbordamiento .

overhead

sobrecarga .

overload

sobrecarga .

overload (v)

sobrecargar .

owner

propietario .

P (ir al [índice](#))

partition

partición .

password

clave de acceso.

path

camino, trayectoria, ruta .

pattern

patrón, modelo.

penalty

penalización .

perform (v)

realizar (una acción) .

period

punto.

pitch

tono.

pixel

cada uno de los puntos de color que forman una imagen en una pantalla.

play

reproducir, tocar (música) .

player

1. jugador. 2. reproductor (de discos compactos), intérprete (de archivos de sonido) .

playlist

lista de reproducción .

plotter

trazador.

plug and play

periférico para enchufar y usar.

plug and play (v)

pinchar y listo .

plug and pray

pincha y reza (para que funcione; véase plug and play) .

plug-in

accesorio, añadido, módulo .

popup menu

menú emergente .

port

1. puerto, puerta (referido al protocolo TCP/IP).

portable

portátil .

preview

vista previa, visualización previa .

private

privado, confidencial .

profile

perfil .

profile (v)

perfilear .

programmer

programador .

programming

programación .

proxy

proxy (servidor), representante, apoderado.

Q (ir al [índice](#))

quit (v)

renunciar, abandonar, finalizar, acabar .

quote

1. comilla. 2. cita (de un libro, por ejemplo) .

quote (v)

citar (referir textualmente) .

R (ir al [índice](#))

random

aleatorio .

randomizer

generador de aleatoriedad, selector aleatorio.

range

margen, alcance.

realtime

en tiempo real, en vivo .

reboot (v)

reiniciar.

receiver

receptor, destinatario .

recipient

destinatario (de una carta, mensaje, etc...) .

redirect

redirigir .

refresh

actualizar .

refuse (v)

rehusar, rechazar .

remove (v)

quitar, eliminar.

require (v)

necesitar, exigir .

requirement

requisito .

reset

reinicio .

reset (v)

reiniciar .

ripper

extractor de audio .

router

enrutador .

run

ejecución .

run (v)

ejecutar.

runtime library

biblioteca de ejecución .

S (ir al [índice](#))

scanner

escáner, digitalizador.

scanning

barrido, rastreo .

screen

pantalla .

screen saver

salvapantallas, protector de pantallas .

screenshot

captura de pantalla .

script

archivo de comandos .

search

búsqueda .

search (v)

buscar .

search engine

buscador .

Secure Socket Layer (SSL)

capa de conexión segura .

seek (v)

buscar .

semicolon

punto y coma (;) .

sender

remitente, Remitente (de una carta, e-mail, etc...) .

sequencer

secuenciador (hardware o software destinado a grabar y reproducir música electrónica en tiempo real usando MIDI, con edición simple de las notas) .

server

servidor (de correo, noticias, HTTP, etc) .

set

conjunto .

set (v)

1. colocar. 2. definir. 3. ajustar. 4. fijar .

set up

configuración .

set up (v)

configurar .

setting

configuración .

shared memory

memoria compartida .

atajo .

shutdown

apagar, cerrar .

signature

1. firma. 2. identificación .

Simple Mail Transfer Protocol (SMTP)

protocolo simple de transferencia de correo .

skip (v)

omitir .

slash

barra .

slot

1. ranura. 2. posición .

snapshot

1. captura de imagen, captura de pantalla, pantallazo. 2. imagen instantánea .

socket

socket, enchufe, zócalo.

software

software, soporte lógico, aplicación, programa .

sound effect

efecto sonoro .

source code

código fuente .

spell

hechizo .

spell (v)

deletrear .

spelling

ortografía .

sponsor (v)

patrocinar .

spreadsheet

hoja de cálculo .

store

almacen, depósito .

stream

corriente, flujo, secuencia (vídeo) .

string

cadena de caracteres .

submit

remitir, enviar .

subject

asunto .

subnet

subred .

support

soporte, apoyo, respaldo, asesoría .

support (v)

apoyar, ayudar, colaborar .

surfer

navegante .

surround sound

sonido envolvente .

swap

intercambio .

swap (v)

intercambiar .

switch

interruptor, conmutador.

T (ir al [índice](#))

tag

etiqueta .

target

destino, objetivo .

task

tarea .

template

plantilla .

test

prueba, test .

test (v)

evaluar, probar .

threshold

umbral .

threshold level

valor umbral .

thumbnail

miniatura .

tiny

diminuto .

tip

consejo, sugerencia .

toolbar

barra de herramientas .

contrapeso, equilibrio, balance .

disparador .

troubleshooting

eliminación de problemas, solución de problemas .

tune (v)

afinar .

type (v)

teclear .

typo

errata .

U (ir al [índice](#))**Uniform Resource Locator (URL)**

localizador, dirección de Internet

update

actualización .

update (v)

actualizar .

upgrade

mejora, versión mejorada .

upgrade (v)

instalar una versión mejorada .

upload

subir, cargar (copiar en un servidor remoto) .

user

usuario .

user friendly
fácil de usar .

V (ir al [índice](#))

value
valor .

verbatim
literal, textual, al pie de la letra.

viewer
visor .

W (ir al [índice](#))

warning
advertencia, aviso .

Web Mail Folder (WMF)
carpetas de correo web .

webcam
cámara de videoconferencia .

weblog
portal de noticias .

wildcard
comodín .

wireless
inalámbrico .

Y (ir al [índice](#))

yank (v)
insertar un trozo de texto en la posición actual del cursor .

Z (ir al [índice](#))

zoom in (v)
acercar .

zoom-out (v)
alejarse .